



文敏畫集

文敏畫集



文敏畫集

作者：文 敏
編輯：香 港 美 術 社
香港英皇道 261 號二樓 J. K 座
發行：利 源 書 報 社
九龍砵蘭街十八號二樓
承印：協 成 柯 式 印 刷 廠
九龍官塘巧明街九十五號二樓

定價每本 H. K 50元
一九八〇年三月出版

前言

展覽大廳裡懸掛着面積差不多的油畫。這些油畫有一種迷人的力量吸引着長時間不願意離開。我感覺到不同的自然景色在面前湧現：深遠的北方黃土高原，平曠萬頃的江南情調，長城內外的蔥鬱蒼莽，西南的奇山異水和海灣的遼闊開朗。不論是紅樹滿山的秋日或細雨空濛杏花盛開的春天，也不論是炎陽似火的夏日或白雪皚皚的冬天，我們都會因為和這些美好的境界接觸而感到無限沉醉。

我們看到的是畫家通過對自然景色的感受，再經過自己感情的過濾用獨特的繪畫語言創造出來的藝術形象。我說的就是畫家文敏的油畫。

一個畫家在創作歷程上達到某個階段，把自己的作品作一小結陳列出來，這些作品之所以能對我們產生強烈吸引力，不會沒有原因的。我的意思是說，文敏的油畫在藝術上有特色，對所描寫的山川風物有真摯的感情和表達感情的獨特形式，總而言之，是有個人風格。這是她的油畫對我們產生吸引力具備的條件。

文敏付出較多時間從事繪畫創作是七十年代中期以後的事情——恐怕還不能說是一個十足的專業畫家。在這以前，她只能在業餘時間學習繪畫。五十年代後期自己摸索了幾年，踏入六十年代才有了第一位老師，我是這時候開始看到她的油畫習作的。這以後若干年她的作品曾經零星在好幾次聯合畫展中出現，一直到七十年代第三年舉行了第一回個展，再過六年便是現在這回的個展了。我曾經看見而且留意她這三個時期的作品，看着她學步，摸索，進步以至成長。看着她的繪畫語言從拘謹，繁瑣，發展到簡潔，單純，從粗糙到達一定程度精煉。看着她的畫風發展到較為成熟和形成自己的面貌。文敏在創作上取得今天的成績當然有許多因素，我以為最重要的一點是虛心學習和堅持不懈的藝術勞動。

文敏的油畫仍在發展着。雖然她的油畫明天的面貌如何還不知道，但作為基礎的今天的畫風這一點是不能改變的，而這正是她的發展有線索可尋的一點依據。我感覺到，她較近時的油畫在意匠方法上把七十年代前期或更早以前的作品愈拋愈遠，先前那種客觀實物堆砌過多，過份忠實於客觀形象，繁瑣的用筆和色彩表現方法不再出現，代替它的是：從現實生活提煉出來的造型設計，構圖方法和簡潔的色彩，筆法，而這一切又依賴高度概括的手段表現出來。色彩並不強烈，但在和諧中顯出燦爛的閃光。造型的稚拙和多空間的構圖方法，往往是營造畫面詩一般情調的主要因素。細緻的筆觸在較厚的油色上造成的痕跡同時出現了對象的質感，整個來看是充滿了裝飾趣味的。文敏的油畫，尤其是風景畫，使人們呼吸到一種非常純粹的美感，這種美不等於客觀的自然美，它雖然來自客觀自然，却加上畫家對自然無限熱愛的感情，按照她的意願那樣通過主觀要求表現她認識的自然，在結構，色彩，情調上它已經不等於客觀自然，它是比現實生活中的自然更美的藝術美。

我覺得，文敏的油畫總是表達出一份坦誠，率真的感情，正像畫家本人對待別人所表露的坦誠，率真感情一樣。在她的油畫面前，我們受到這種感情的感染。我又覺得，文敏的油畫正在發展中，在繪畫創作的人路上還有很長的路要走，這回的個展只是在這之前的一個小結，為了回顧七十年代辛勤的藝術勞動取得的成績，也為了迎接她藝術生命踏上八十年代。

黃裳田 一九七九年秋

PREFACE

BY MR. WONG MUNG-TIN (ART CRITIC & EDITOR OF MAGAZINE ARTIST)

I was most attracted and captured by the paintings hanging on the walls of the Exhibition Hall. The natural scenery came into view like a kaleidoscope: the expansive Loesa Plateau of North China, the limitless paddy-fields covering the southern bank of the Yangtze, the dense cover of verdure and pine-green herbs extending on either side of the Great Wall, the austere beauty of the mountains and waters of the South-west provinces and the wilderness of the coasts and sea. Whether the setting be autumn with hillsides aflame with the colours of maple leaves, drizzly spring with white apricot trees in full bloom, summer with long scorching days or snowy cold winter, we will be thrown into ecstasies over these scenic splendours of nature.

We have seen nothing but natural scenery with through the eyes and sentiments of the artist, has been filtered, expressed and uniquely interpreted through the art of colour and painting framed by the artist's own aesthetic image. What I have described above are the works of the painter Miss Wen-Min.

An artist, through his creative process, may attain a certain stage at which he would like to exhibit his work to the public. It is not without cause that we are very much enchanted by this artist's work. What I mean is: the paintings by Miss Wen-Min have their unique artistic characteristics. Her success in the art of landscape painting lies both in her passion for nature and in her expert technique of expressing her sentiments in her work. In brief her success is due to her unique individual style.

It was only in the mid seventies that Miss Wen-Min began to devote more time to her painting. Previously, I could not consider her a professional painter as before that time she painted and studied as an amateur. In the late fifties she had begun groping for her style, and only in the sixties did she receive regular painting lessons. It was at that time that I first saw her work. During the following years her paintings appeared from time to time in several joint exhibitions. Then in 1973 she held her first one-man show and now six years later, she is holding the present one. I have observed her work which has grown in three stages: learning, searching, progressing and developing. To express an aspect of painting in

terms of visual language' she is capable of liberating herself from a sense of rigidity and triviality to a sense of simplicity, from the texture or coarseness to one of refinement. She has achieved her success as a distinguished artist and above all, she has developed her own artistic style. I regard her perseverance and great devotion to art as the major factors underlying her accomplishment.

Miss Wen-Min's painting is still in a stage of growth. Though her future direction remains unknown, it is clear there her present style lays the foundation for and shapes her future style. I find the technique of expression in her recent work shows a great movement away from her earlier work which appeared to be objectively realistic, emphasizing clear objective forms. She has also achieved greater freedom of colour and a delicate technique in her work. The design, composition, colouring and strokes of her work brought into being through her technique are a sublimation of real life. The colours she employs are not intense, but completely harmonious and sparkling with brilliance. Simple forms and well-balanced composition have contributed to the poetic content of her art. Subtle strokes on the thick oil give a special textural effect which is extremely fascinating. One benefits from her artistic generosity. Such aesthetic feeling evoked by this artist's work differs greatly from the feeling directly inspired by natural beauty, a feeling which tends to be impersonal and objective. Although the painter herself is inspired objectively by the beauty of nature, she has the ability to capture its essential spirituality, a spirit, which when enhanced with the freedom of her will and her knowledge, she can express subjectively on canvas. Through her composition, colour and tone this artistic beauty is superior to the beauty endowed by nature.

I feel strongly that the oil paintings of Miss Wen-Min convey a feeling of sincerity and genuineness, so like the painter herself whose attitude towards others is always so amiable and sincere. In front of her paintings, we are influenced by her artistic sentiments. I also find her work still in the stage of growth there lies a long way ahead for her creative development. The present exhibition marks not only an interval of her work in the seventies; it is not only a tribute to her outstanding past achievements, but also an auspicious beginning of her artistic career in the eighties.

Résumé de l'avant propos de Monsieur Wong Mun Tien – Critique d'art et rédacteur en chef de la revue "les Artistes"

Je connais Madame Wen-Min depuis des années, mais ce n'est qu'au début des années soixante-dix, qu'elle a commencé à consacrer plus de son temps à peindre. Auparavant, je la considérais comme amateur. Vers la fin des années cinquante, elle s'est mise à tatonner pour son style. Ce n'était que pendant des années soixante qu'elle recevait des leçons régulières.

Les oeuvres de Madame Wen-Min est encore dans une période de progrès. Bien que sa direction d'avenir reste incertaine, il est clair que son style à présent pose une fondation pour son style à venir. La présentation, la composition et la combinaison de couleurs sont devenues une sublimation de la vie réelle à travers la technique délicate de l'artiste. Les couleurs employées ne sont jamais intenses mais complètement harmonieuses et étincelantes de brillance. Des formes simples et des compositions bien équilibrées ont contribué à la caractéristique poétique de son art. Des coups de pinceau raffinés sur la couche de peinture épaisse donnent un effet extrêmement fascinant. Nous profitons de sa générosité d'art. Un tel sentiment esthétique évoqué par les oeuvres de cet artiste diffère énormément du sentiment inspiré directement par la beauté de la nature: un sentiment qui tend à être objectif et impersonnel. Bien que inspirée objectivement par la beauté de la nature, Madame Wen-Min exprime sa passion pour la nature subjectivement sur ces tableaux de paysages de la Chine qui ont une beauté supérieure à la beauté de la vie réelle.

Je sens fermement que les oeuvres de Madame Wen-Min transmettent un sentiment d'authenticité et de sincérité: comme la peintre dont l'attitude envers les autres est toujours aimable et sincère. Cette exposition ne marque qu'une intervalle des oeuvres éminentes des années soixante-dix de Madame Wen-Min. Devant elle, il reste encore un long chemin pour son développement créatif.

前言

此のルーム大きさ一杯に展覧されている油絵は一種のある魅力で私をして長時間を引き付け、去るに忍びなかつた。その深遠なる北方黄土高原……、江南の情緒あふれる廣漠とした平原……、萬里の長城内外の鬱蒼……、そして西南地方の奇異に富んだ山水……、廣遠と開けた海灣……、等等その異なつた大自然の景色が私の面前に次々と展開ちれていくのである。満山紅葉の秋の日、或いは霧雨濛濛の中の春花……、炎陽下の夏又は白雪の冬……等の畫面その美感との接觸は私をして無限の沉醉郷に立たされたのである。私達が見たのは画家として自然の景色の感覺をそして自己の感情を通して濾過した独特あの画の言葉として創造された藝術……、即ちそれは画家文敏の油絵である。

画家として創作練磨の修行途中、ある段階に達し、自己の作品を小集陳列展覧した時、此の作品が私達に對して強烈な吸引力があるのはその画、作品に原因が無いとは言えない。私が言う意味は文敏の油絵は藝術上に於いて特色があり、その山水風景は眞摯の感情の描寫と独特な形式による感情の表現であると思う。総じて言えば即ち独特的な個人風格……此れは彼女の油絵が私達をして吸引力を發生する條件を備えている由縁である。

文敏が多くの日をかけて画の創作してあつたのは70年代の中頃、以後の時期であつた。恐らく未だ一人の完全なる画家とは言えなかつた。その次前はアマチアの画家として學習し50年代後期独自にて摸索する事数年60年代に始めて師に従事した。私は此の時期に始めて彼女の油絵作品を見たのである。以後数年間彼女の画が時々聯合画展に出展して、70年代の第3年目に始めて第一回の個展を行い6年経過した現在の此の個展である。

私は曾つて此の三時期に於ける彼女作品の學習、摸索、進行、生長に至る迄を注意深く見て來た。彼女の画を見ると思語言從拘謹、繁瑣から簡潔單純して發展え粗造から一定程度の精鍊に達している、そこから彼女の画の風格が成熟し、独自の面を形成し發展したのを見る事が出来る。

文敏が創作上、今日の成績を得る事が出来たのは、當然数多の原因があるが、私は彼女の虚心學習及び堅持不懈の藝術勞動精神—一番大きな原因だと思う。

文敏の油絵はまだ発展の途上にあり、今後如何に発展するかは斷言出来ないが、但し今日の風格が基礎になる事は変らない、又此れが彼女の發展上に於ける綫索上のポイントでもある、彼女の最近の作品を見ると意匠方法に於いて70年代前期、或はその以前の作品とは曾々かけはなれている事を私は感じる。

あのオーバな客觀實物推砌と忠實な客觀象形、繁瑣的な筆法と色彩の表現がもう再び出していない。代って現實生活から提煉された概括の手段によって表現されている、色彩が強烈でなく、その和諧中にあつて燦爛と閃光を放し造型的稚拙と空闊的な構図方法は往往にして画面を造る情緒の主要原因となる。細微な筆法厚みある油色に依る痕跡と同時に對象的な質感を出現し、全体的に見た場合裝飾趣味を充滿している。文敏の風景画は人をして一種の非常なる純粹なる美感をあたえる、此の種の客觀的でない自然美は客觀的自然美と加えるに画家の自然美に對する無限なる熱愛の感情、彼女の主觀を通して認識した自然の表現が構造、色彩、情緒上に於ける現實生活中的自然美に比較して一段と美しい藝術美である。

文敏の画は坦誠にして率直な感情を表現し、正にその画が他人に對する坦誠率直な感情を露出している事を私は感ずるのである。

文敏の画は未だ発展の途上にあり、創作途上道は遙遠である此の度の個展は只只此の途上に於ける小結集であり、70年代に於ける藝術勞動が得た成績を回顧し、又彼女の藝術生命が80年代に踏み入れるのを迎える為でもある。

(原文：黃蒙田)

目錄

前言 黃紫田序	1 - 2
英譯文	3 - 4
法譯文	5
日譯文	6 - 7
簡歷	9
菊 CHRYSANTHEMUMS	11
蘭 ORCHID	12
秋水共長天一色 SUN SET	13
中山公園 THE GATE	14
萊茵河 RHINE (GERMANY)	15
漁江漁火 FISHING AT NIGHT	16
串聯花 ASSEMBLING FLOWERS	17
西北行(3) NORTHWEST HIGHLAND	18
日光 (日本) NIKKO (JAPAN)	19
初冬 (日本) WINTER NIGHT	20
柿子熟了 COTTAGE	21
陽朔 YANG-SHO	22
西北行(1) NORTHWEST HIGHLAND	23
對抗 RIVALS	24
清晨 EARLY MORNING	25
石林(1) SHIN LIN(1)	26
西北行(2) NORTHWEST HIGHLAND	27
山居 FARM HOUSE	28
童年 CHILDHOOD	29
石林(2) SHIN LIN	30
蘇州 SOO-CHOW	31
雨後 AFTER RAIN	32
洗衣 WASHING	33
桂林 KWEILIN	34
少女 YOUNG GIRL	35
杏花春雨江南 BLOSSOM IN RAIN	36
卸鹽 SHIPPING	37
舊橋 AN OLD BRIDGE	38
逗市 (日本) ZUSHI (JAPAN)	39
海登堡 (德國) HEIDELBERG	40
頤和園 SUMMER PALACE	41
春 SPRING	42
西出陽關無故人 AN OLD TEMPLE	43
秋 AUTUMN	44
南泥灣 YAN-AN	45
箱根 HAKONE	46
速寫	47 - 62



簡歷

文敏1918年出生中國北京，由于生活曾在國內外輾轉逗留多處，於1957年定居香港，受職于一間商行，1978年退休。

1956年 開始自修繪畫
1961年 從伍步云老師學油畫
1962年 參加聯合展覽于香港大會堂
1963年 香港美術會舉辦之繪畫比賽，曾得“人像組”獎及“速寫組”獎。並參加自1963至1970年每年一次之會展。

1967年 參加友人之聯合畫展于大會堂
1971年 參加聯合展覽于香港大會堂
1973年 舉行個人畫展于香港大會堂
1977年 參加二次香港美術社舉辦之畫展于星光行展覽廳。
1979年 個人畫展于香港藝術中心。

原书空白页



菊

CHRYSANTHEMUMS

1970



蘭
ORCHID
1973



江水共長天一色

SUN SET

1971



中山公園
THE GATE
1969